



BOX 4-5-9

EDITION MONDIALE

NOUVELLES DU BUREAU DE SERVICES GENERAUX D'A. A.

Août-Sept. 1968

Vol. 1 No. 5

• 305 East 45th Street, N.Y. • Adresse postale: Box 459, Grand Central Post Office, N.Y. 10017 •



LE COMITE INTERNATIONAL PARTAGE LES EXPERIENCES D'A.A.

C'est au nom de tous les membres des Services Généraux et du Comité International que je vous sou mets le rapport de la 18ème. Conférence Générale de Services qui se déroula à New York du 22 au 27 Avril. Il est pour nous pratiquement impossible de rapporter ici la totalité des événements mais nous avons tenu cependant à vous présenter les points essentiels de la Conférence ainsi que ceux qui peuvent intéresser nos membres d'outre-mer.

Crée en 1963 dans le but d'assurer un partage plus ample des expériences d'A.A. sur le développement et la croissance des groupes en dehors du continent nord-américain, le Comité International s'occupe essentiellement de la structure d'A.A. à l'étranger de l'amélioration de la traduction et de la distribution de sa littérature, ainsi que de l'information au public.

Le Comité a pour fonction d'examiner les progrès, les problèmes et les besoins des A.A. d'outre-mer et de faire des recommandations quant au partage des expériences de service. Nous aimerions donc que

vous nous écriviez dans le courant de l'année à venir pour nous indiquer vos progrès et nous faire part de vos problèmes. Nous serons donc à même d'utiliser vos expériences et de les partager avec d'autres A.A. du monde contribuant ainsi à maintenir la force vive d'A.A. où qu'il soit.

Niles P., Président, Comité International

LE CONSEIL DE SERVICES GENERAUX EXPLORE DE NOUVELLES IDEES ET TECHNIQUES.

New York -- Durant la 18ème. Conférence Générale de Services qui eut lieu du 22 au 27 avril, des Délégués représentant les membres d'A.A. des Etats-Unis et du Canada examinèrent pratiquement tous les aspects des affaires en cours d'A.A. Travaillant pour l'avenir, ils cherchèrent de meilleurs moyens de tendre la main d'A.A. aux alcooliques du monde qui souffrent encore.

Le Dr. John L. Norris, Président du Conseil de Services Généraux expliqua aux Délégués qu'il existe aujourd'hui un certain "ferment" dans le domaine de l'alcoolisme et fit remarquer qu'A.A. est sur le point d'affronter une série de défis et d'opportunités à travers le monde.

"Les Services Généraux sont en train d'examiner de nouvelles idées, de nouvelles techniques de service de façon à ce qu'A.A. puisse mettre au point de meilleurs moyens d'atteindre l'alcoolique qui souffre encore" dit-il, observant en même temps que ces nouvelles idées n'impliquent aucune modification du programme ou des Traditions d'A.A.

Comme exemple, le Dr. Norris cita certains projets de participation à des réunions professionnelles telles que le 28ème. Congrès International sur l'Alcool et sur

l'Alcoolisme qui sera tenu en Septembre à Washington, D.C. Des médecins, des sociologues, des éducateurs et des experts en santé publique du monde entier, dont plusieurs ne savent rien d'A.A. s'y retrouveront pour discuter du problème de l'alcoolisme.

Une autre nouvelle idée rappelée par le Dr. Norris et approuvée plus tard à l'unanimité par les Délégués fut celle d'une Assemblée de Service Mondiale qui se tiendrait en 1969 et au cours de laquelle les délégués d'une douzaine de pays et de zones travailleraient sur leurs problèmes communs et où le partage des expériences se ferait à l'échelle mondiale.

Autres points essentiels de la Conférence:

ANONYMAT -- Les Délégués réaffirmèrent le principe de l'anonymat vis à vis du public. Par exemple, se montrer de face sur l'écran de la télévision est une violation de l'anonymat, même si le nom de la personne n'est pas mentionné.

INFORMATION AU PUBLIC -- Révision des plans visant un redoublement d'efforts parmi les alcooliques difficiles à atteindre.

INSTITUTIONS -- Il fut recommandé aux comités locaux d'institutions d'améliorer leurs rapports avec les Services Généraux par l'envoi de compte-rendus détaillés de leurs activités à partager avec l'Association.

ANNUAIRE MONDIAL -- Les Délégués approuvèrent la proposition selon laquelle l'annuaire serait publié en deux éditions -- l'une pour les Etats-Unis et le Canada, et la seconde pour les autres pays.

CONVENTION DE 1970 -- Les préparatifs sont en cours, le choix des locaux a été fait pour la 35ème. Convention Annuelle de Miami Beach qui aura lieu du 3 au 5 juillet 1970.

RENDEZ-VOUS A WALZHAUSEN!
du 28 au 29 Sept.

Pour tout renseignement sur le Rassemblement Européen d'A.A., veuillez vous adresser à:

Président, Box 32
Walzenhausen, Suisse

LES SERVICES GENERAUX PARTAGENT LE MIRACLE
DU RETABLISSEMENT

La responsabilité primordiale de tous les employés des Services Généraux est de "partager" les milliers de miracle de rétablissement, d'unité et de service que l'on trouve ici, pour faire en sorte que le message d'A.A. atteigne les milliers d'alcooliques qui souffrent encore et enrichisse les vies de ceux qui appartiennent à A.A. aujourd'hui. Cette information nous parvient de différentes façons: par le courrier, les bulletins, les visiteurs, les appels téléphoniques, les visites des Membres du Personnel aux différentes zones et bien d'autres encore. La somme totale d'expériences d'A.A. qui entrent et qui sortent fait des Services Généraux un centre mondial de communications d'A.A.

A.A.W.S. est une corporation de membres responsable de l'emploi du personnel des Services Généraux, de la préparation et du contrôle du budget, et de la publication et distribution de tous les livres et brochures approuvés par la Conférence.

L'administration des Services Généraux est composée du Président des Services Généraux, du Contrôleur, des Membres du Personnel et des Chefs de Départements. Il y a 43 employés qui travaillent à plein temps et sept à mi-temps. (Ceci n'inclut pas le personnel du Grapevine).

Le courrier est l'essence du partage d'expériences de groupe et constitue notre service primordial. L'on confie à chaque Membre du Personnel une zone géographique dont elle est responsable, du point de vue de la correspondance (à l'exception du courrier du Bureau Central et des Isolés dont s'occupe la Coordinatrice des Membres du Personnel et le courrier des Membres du Comité et des Délégués dont s'occupe la Secrétaire de la Conférence). Les zones dévolues à chacune d'entre elles sont les mêmes que celles dévolues aux Mandataires, à l'exception du Canada que nous nous partageons. En outre, chaque Membre du Personnel s'occupe d'un service spécifique qui change tous les deux ans par rotation: Institutions, Conférence, Information au Public, Langues Etrangères, Groupes de langue anglaise d'outre-mer, Isolés, Internationalistes. Elle assume la responsabilité de tous les projets, activités

ainsi que de tout le courrier dépendant de ce service particulier.

Chaque Membre du Personnel fait circuler tous les jours le courrier qu'elle reçoit parmi les autres Membres de façon à ce qu'elles en prennent toutes connaissance. Ainsi, chacune d'entre nous peut avoir une idée d'ensemble sur le courrier reçu par les Services Généraux: lettres d'alcooliques demandant de l'aide, de familles de médecins, de l'industrie, de groupes posant des questions, de groupes partageant leurs expériences, de Comités d'Information au Public essayant de transmettre le message, d'Isolés essayant de rester sobres, d'Internationalistes visitant des groupes éloignés. Les possibilités sont infinies et indiquent à quel point le courrier et le partage d'expériences par lettres ont contribué au développement d'A.A. aux Etats-Unis, au Canada et à l'étranger. Les Membres du Personnel ont également reçu aux Services Généraux plus de 1.000 visiteurs de pays étrangers, des Etats-Unis et du Canada.

LES INTERNATIONALISTES PORTENT LE MESSAGE D'A.A. DANS LE MONDE ENTIER.

L'Annuaire de 1968 nomme 318 de ces merveilleux membres qui portent le message d'A.A. dans tellement de parties du monde. Pour les aider dans leur mission chacun reçoit un exemplaire de l'Annuaire Mondial. Ils se rendent souvent utiles aux Services Généraux leur fournissant des renseignements récents sur les groupes de l'étranger.

D'après la réaction des groupes qui ont reçu la visite de ces membres, nous savons combien ils sont utiles, et évidemment, ceci est réciproque car plusieurs d'entre eux qui sont loin de leur groupe se trouvent totalement désespérés s'ils ne voient pas de membre ou de groupe d'A.A. en atteignant le port.

PENSEZ-Y.....

Du 11 au 13 Octobre, 10ème. Conférence Bilingue de Québec, Montréal, Québec.
Prière de s'adresser à: Président, Box 1777 Sta. B., Montréal.

SERVICE DE TRADUCTIONS.

L'objectif de ce service est d'aider les groupes d'A.A. et les Bureaux de Services Généraux de l'étranger à obtenir des traductions fidèles à la littérature originale d'A.A. approuvée par la Conférence Générale de Services. Nous travaillons en ce moment avec des groupes du Brésil, du Japon et d'Allemagne, pour n'en citer que quelques uns. L'évaluation des traductions se fait sur la base suivante:

1. La traduction est-elle fidèle à l'esprit et à la lettre du texte original?
2. La traduction est-elle bien rédigée et se conforme-t-elle aux règles grammaticales et au vocabulaire en vigueur?
3. Est-elle vivante et intéressante ou bien est-elle sèche et littérale?

NOUVELLES STATISTIQUES D'A.A.

Basées sur les rapports reçus aux S.G., printemps 1968.

| | Groupes | Membres |
|---------------------|---------|---------|
| Etats-Unis..... | 8.484 | 142.566 |
| Canada..... | 1.411 | 18.757 |
| Etranger..... | 2.784 | 54.744 |
| D'hôpitaux..... | 645 | 16.307 |
| De prisons..... | 830 | 29.870 |
| Internationalistes. | --- | 318 |
| Isolés..... | --- | 464 |
| Totaux | 14.154 | 263.026 |

(Le nombre de membres est en réalité estimé à 400.000, comprenant les membres "non inscrits")

Il existe près de 15.000 membres formant plus de 1.000 groupes de langue anglaise à l'extérieur du continent nord-américain.

LANGUES, CULTURES, DISTANCES, NE CONSTITUENT PAS D'OBSTACLES POUR A.A.

Les barrières linguistiques, culturelles et géographiques n'ont pas sérieusement empêché de tendre la main d'A.A. aux alcooliques -- à près de 40.000 d'entre eux formant plus de 1.700 groupes dans 34 pays de langue non anglaise. Le message a d'abord été apporté par un soldat, un marin, un livre, une revue ou un article de journal, mais le miracle de la réhabilitation a été le même partout et quelle que fut son origine. Les

groupes d'A.A. dans les pays étrangers ont d'abord doublé, puis quadruplé, puis ils se sont encore multipliés au cours des 10 dernières années.

Notre but dans le service d'outre-mer est de partager nos expériences, d'offrir encouragement et soutien et de nous mettre à la disposition du nouveau groupe ou membre.

C'est à cet effet que nous avons établi il y a quelque temps la coutume d'encourager des Conseils de Services Généraux aussitôt qu'une direction naturelle apparaît et que les groupes sont à même d'accepter cette responsabilité. Aux Services Généraux, une grande partie de notre temps est consacrée à travailler avec ces jeunes conseils et à partager nos expériences avec eux pour l'établissement de services locaux. A l'heure actuelle, dans les zones de langue non anglaise, il existe des Centres de Distribution de Littérature, des Maisons d'Edition ou des Conseils de Services Généraux à divers degrés de développement, comme en Belgique, en Hollande, en France, en Allemagne, en Finlande, en Norvège, en Colombie et au Honduras. Le Mexique et le Salvador ont des Centres de Distribution de Littérature et travaillent au développement de Conseils de Services Généraux.

LES REUNIONS ANIMEES ATTIRENT TOUS LES A.A.

Y a-t-il de plus en plus de jeunes dans votre Groupe? Moins d'anciens viennent-ils aux réunions?

Plusieurs bonnes réponses à ces problèmes furent données au cours de la réunion intitulée "Comment Rendre les Réunions plus Attrayantes" qui eut lieu lors de la Conférence. Ernie R., de Washington, D.C., nous parla des groupes qui se réunissent pour déjeuner en toute simplicité dans sa ville. L'un de ces déjeuners, nous dit-il, fut sa première réunion d'A.A., et il fut immédiatement conquis.

Ce n'est pas parce que certains d'entre nous trouvèrent la sobriété dans des caves sales écoutant trois orateurs d'A.A. (deux hommes, une femme) nous raconter leur histoire, que ce genre de réunion est le meilleur pour tous les alcooliques, souligna

Ernie.

Rose B., de Pennsylvanie, nous rapporta que dans sa zone, ils ont l'habitude de discuter une Etape, une Tradition ou un article de revue sur l'alcoolisme au cours de leurs réunions de discussions ouvertes. Les réunions exclusivement pour hommes y sont populaires, nous dit-elle, mais les Groupes Féminins n'y ont pas grand succès (tandis qu'ils en ont dans d'autres zones).

Faisant les éloges des groupes pour Jeunes de Milwaukee, Bob W., du Wisconsin insista sur la nécessité d'un bon parrainage pour tous les membres et de réunions explicatives sur les débuts et le développement d'A.A.

"Toute objection du novice que nous parviendrions à éliminer représenterait un obstacle de moins à son rétablissement" dit-il. "Nous avons tous les mêmes outils, mais nous pouvons apprendre à les utiliser avec de nouvelles techniques de façon à fortifier nos groupes et à attirer de nouveaux membres."

APPEL A TOUS LES A.A. DES HOPITAUX ET DES INSTITUTIONS CORRECTIONNELLES.

Le moment de mettre à jour nos Annuaire de Groupes d'A.A. dans les institutions est à nouveau arrivé. Donc, les Groupes d'Hôpitaux et ceux des institutions correctionnelles doivent remplir la carte d'information de groupe et nous la renvoyer avant le 5 août AU PLUS TARD.

Nous vous prions de nous fournir votre adresse exacte pour que le courrier d'A.A. vous parvienne sans retard.

A.A. ATTEINT 46.000 MEMBRES DANS LES PRISONS.

Il existe aujourd'hui environ 830 groupes en prisons composés de 30.000 membres environ et 650 groupes dans les hôpitaux comprenant 16.000 membres.

A.A. sait donc se faire connaître derrière les murs aussi bien que partout ailleurs.